



LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius,
tel. (8 5) 266 2984, faks. (8 5) 262 5940, el. p. rastine@tm.lt,
atsisk. sąskaita LT57 4010 0510 0467 0211 Luminor Bank As kodas 40100
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188604955

Lietuvos Respublikos finansų
ministerijai

2019-01- Nr.

I

DĖL LĖŠŲ SKYRIMO IŠ VYRIAUSYBĖS REZERVO

Teisingumo ministerija 2015 m. gegužės 6 d. Vyriausybės nutarimu Nr. 464 įgaliota atstovauti Lietuvos Respublikos Vyriausybei (valstybei), atliekant visus veiksmus, susijusius su Lietuvos Respublikos Vyriausybės (valstybės) teisių ir interesų gynimu sprendžiant ginčą pagal pareiškėjų Olego Roščino, *Korofalt Ventures, Ltd.*, *Logotreck Productions, Inc.*, *Machinery Trade, S. A.*, *Mita Group, Ltd.*, ir *Advanta Corporation* reiškiamas pretenzijas Lietuvos Respublikos Vyriausybei (valstybei). Minėtuju nutarimu Teisingumo ministerija, be kita ko, įgaliota ir pirkti teises paslaugas bei kitas reikiamas ekspertų paslaugas, sudaryti sutartis su Lietuvos ir (ar) užsienio teisininkais, suteikti jiems įgaliojimus atstovauti Lietuvos Respublikos Vyriausybei, sudaryti sutartis su kitais reikiamaiais ekspertais dėl jų paslaugų, susijusių nurodytojo ginčo sprendimu.

Teisę ginant valstybės interesus pasitelkti advokatus numato ir Lietuvos Respublikos žalos, atsiradusios dėl valdžios institucijų neteisėtų veiksmų, atlyginimo ir atstovavimo valstybei ir Lietuvos Respublikos Vyriausybei įstatymo 5¹ straipsnio 5 ir 6 dalių nuostatos, kuriomis numatyta, kad atstovaujant valstybei ir (arba) Lietuvos Respublikos Vyriausybei, įskaitant atvejus, kai siekiama ginčus išspręsti kitose ginčų sprendimo institucijose ar derybų būdu, gali būti pasitelkiami advokatai (kiti teisininkai, bylos nagrinėjimo valstybėje turintys teisę teikti teises paslaugas), jeigu byla yra sudėtinga, reikia specialių žinių, patyrimo, užsienio valstybių teisės žinių arba kitais atvejais, kai tai yra būtina tinkamam ir efektyviam valstybės ir (arba) Lietuvos Respublikos Vyriausybės interesų gynimui.

Pareiškėjas Olegas Roščins, po nepavykusių bandymų nuo 2015 metų ginčą išspręsti taikiai, 2018 m. rugsėjo 27 d. kreipėsi į Tarptautinį investicinių ginčų sprendimo centrą (toliau – ICSID) su prašymu spręsti arbitražinį ginčą prieš Lietuvos Respubliką (ginčo suma – apie 26 mln. Eur). ICSID Generalinis Sekretorius 2018 m. spalio 16 d. registravo šį prašymą suteikdamas bylai Nr. ARB/18/37. Nuo prašymo įregistravimo ICSID dienos prasidėjo procedūros, nustatytos 1965 m. kovo 18 d. Konvencijoje dėl valstybių ir kitų valstybių fizinių bei juridinių asmenų investicinių ginčų sprendimo ir ICSID Arbitražo taisyklėse: kiek galima greičiau turi būti sudarytas arbitražo teismas (tribunolas), nagrinėsiantis bylą; sudarius tribunolą sprendžiama dėl tolimesnių

procedūrinių klausimų, rengiamas pirmasis tribunolo posėdis; prieš jį (per 30 dienų nuo tribunolo sudarymo) valstybė gali pasinaudoti galimybe prieštarauti bylos nagrinėjimui ieškiniui akivaizdžiai neturint teisinio pagrindo; kiek įmanoma anksčiau turėtų būti teikiami prieštaravimai dėl arbitražo teismo jurisdikcijos nebuvimo, jei tokių esama, ir t.t..

Siekiant kuo geriausio ir efektyviausio valstybės interesų atstovavimo byloje bei atliekant funkcijas, susijusias su Vyriausybės nutarimu Nr. 464 suteiktais įgaliojimais, Teisingumo ministerijoje 2018 m. gruodžio mėnesį buvo vykdomas teisinių paslaugų, reikalingų atstovauti Lietuvos Respublikos Vyriausybei (valstybei) ICSID arbitražo byloje Nr. ARB/18/37, pirkimas apklausiant 5 advokatų kontorą. Kadangi tarptautinio investicinio arbitražo bylos yra labai specifinės, ilgai trunkančios ir lemiančios dideles finansines išlaidas ginčo šalims ne tik dėl advokatams mokėtinų sumų, bet ir dėl šalių mokėtinų mokesčių ICSID kaip institucijai bei byloje paskirtiems arbitrams, pirkimo metu paslaugų teikėjams, kviestiems dalyvauti atrankoje, buvo nustatyti aukšti kvalifikaciniai patirties ir kokybiniai reikalavimai (didelė atstovavimo tarptautinių investicinių arbitražų bylose patirtis, patirtis nagrinėjant bylas ICSID ir atstovaujant valstybių interesus, ir pan.).

Atsižvelgdama į 2018 m. gruodžio 21 d. paaiškęs teisinių paslaugų pirkimo rezultatus, Teisingumo ministerija 2019 m. sausio 9 d. pasirašė Teisinių paslaugų teikimo sutartį Nr. 3F-1 (toliau – Sutartis) su Advokatų kontora Volterra Fietta ir Advokatų kontora „Ellex Valiūnas ir partneriai“, veikiančiomis kartu pagal Konsorciumo sutartį (toliau – Konsorciumas). Konsorciumas pagal minėtą teisinių paslaugų pirkimo sutartį prisiėmė įsipareigojimus užtikrinti tinkamą valstybės interesų gynybą Tarptautiniame investicinių ginčų sprendimo centre (ICSID) nagrinėjant arbitražo bylą Nr. ARB/18/37.

Maksimali Konsorciumui apmokėtinų paslaugų kaina per mėnesį yra 36 000 Eur (įskaitant PVM). Sutartyje taip pat numatyta galimybė paslaugų mėnesio kainą viršijančią sumą padengti kita, mažiau intensyvių paslaugų teikimo mėnesį, bet ne vėliau kaip per 12 (dvylika) mėnesių nuo skirtumo susidarymo dienos. Be to, nepaisant maksimalios apmokėtinų paslaugų mėnesio kainos, atskirai bus apmokamos papildomos išlaidos (tokios kaip komandos narių vykimo į/iš bylos nagrinėjimo posėdžių vietą, apgyvendinimo, dienpinigių išlaidos, taip pat ryšių, dokumentų kopijavimo, transportavimo, ekspertams mokėtinų sumų ir pan. išlaidos), kurias iš anksto tiksliai numatyti nėra galimybės.

Kartu atkreiptinas dėmesys į kitas išlaidas, patirtinas ginčo nagrinėjimo ICSID metu. Vien pirmasis išankstinis mokėjimas, kurį sumokėti ginčo šalių prašoma netrukus po Tribunolo sudarymo (šiuo metu kaip tik yra sprendžiamas tokio Tribunolo sudarymo klausimas) pagal ICSID viešai skelbiamą informaciją (<https://icsid.worldbank.org/en/Pages/Services/Cost-of-Proceedings.aspx>) paprastai sudaro po 100 000 – 150 000 JAV dolerių iš kiekvienos šalies.

Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta, prognozuotinas ne mažesnis kaip 500 000 Eur lėšų, reikalingų valstybės interesų gynimui minėtoje arbitražo byloje užtikrinti, poreikis per einamuosius 2019 metus.

Kadangi po nepavykusių derybų pareiškėjas Olegs Roščins 2015 metų pabaigoje nepasinaudojo galimybe kreiptis į arbitražą, nebuvo galima numanyti, kad investicinis ginčas po

trejų metų bus atnaujintas (pareiškėjo prašymas ginčą nagrinėti ICSID buvo registruotas tik 2018 metų pabaigoje), taip pat atsižvelgiant į tai, kad tarptautiniai investiciniai ginčai kyla retai ir atstovavimas juose valstybei nėra įprasta Teisingumo ministerijos funkcija, lėšos, reikalingos atstovavimo šio konkretaus ginčo nagrinėjimo išlaidoms padengti, nebuvo ir negalėjo būti planuojamos rengiant Lietuvos Respublikos 2019 metų valstybės biudžeto ir savivaldybių biudžetų finansinių rodiklių patvirtinimo įstatymo projektą ir atitinkamai patvirtintame 2019 metų valstybės biudžete nėra numatytos.

Atsižvelgiant į tai, kad Teisingumo ministerijai skirti asignavimai žalai dėl valdžios institucijų neteisėtų veiksmų atlyginti, buvo suplanuoti ir skirti neturėjus galimybės numatyti ir įvertinti lėšų poreikio atstovauti arbitražo byloje Nr. ARB/18/37, Teisingumo ministerija neturi galimybės perskirstyti jai numatytus šių metų asignavimus skiriant iš esmės kitu tikslu suplanuotas lėšas arbitražo bylos Nr. ARB/18/37 nagrinėjimo išlaidoms padengti.

Vadovaujantis Lietuvos Respublikos biudžeto sandaros įstatymo 15 straipsnio 2 dalies 3 punktu, Vyriausybės rezervo lėšos, be kita ko, gali būti naudojamos *kitoms išlaidoms ginant valstybės interesus padengti*. Atsižvelgiant į tai, taip pat vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos Vyriausybės rezervo lėšų skyrimo ir naudojimo taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2011 m. kovo 2 d. nutarimu Nr. 277, 5.4 papunkčiu, *prašome skirti iš Lietuvos Respublikos Vyriausybės rezervo Teisingumo ministerijai – 500000 Eur (penkis šimtus tūkstančių eurų) ICSID mokėtinoms sumoms ir atstovavimo išlaidoms pagal Sutartį padengti*.

Atkreiptinas dėmesys į tai, kad dalis prašomų Vyriausybės rezervo lėšų bus reikalinga panaudoti artimiausiu metu. Pagal Sutarties 11.10 punktą mokėjimai už faktiškai Konsorciumo suteiktas paslaugas turi būti vykdomi kas mėnesį per 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo Konsorciumo narių sąskaitų gavimo. Atsižvelgiant į tai, kad nuo pat Sutarties sudarymo dienos teisinės paslaugos yra teikiamos labai intensyviai, pasibaigus sausio mėnesiui tikėtina gauti sąskaitą dėl paslaugų apmokėjimo, kurioje nurodyta paslaugų kaina bus artima maksimaliai mėnesio sumai. Laiku neatsiskaičius su Konsorciumu, grėstų Sutarties nutraukimas (Sutarties 10.2 punkto pagrindu), o tai sąlygotų ne tik papildomas laiko ir žmogiškųjų išteklių sąnaudas parenkant naują paslaugų teikėją, bet ir riziką, iki parenkant naują paslaugų teikėją, neužtikrinti pakankamo (profesionalumo, tarptautinių ginčų sprendimo patirties aspektais) valstybės interesų gynimo byloje, kurios nepalanki baigtis galėtų sąlygoti ženklus finansinius valstybės praradimus.

PRIDEDAMA. 2019 m. sausio 9 d. Teisinių paslaugų sutarties Nr. 3F-1 kopija, 14 lapų.

Teisingumo ministras

Elvinas Jankevičius

TEISINIŲ PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS <i>No. 3F-1</i>	LEGAL SERVICES PROCUREMENT AGREEMENT <i>No. 3F-1</i>
<p>Du tūkstančiai devynioliktųjų metų <u>sausio 9</u> diena, Vilnius</p> <p>Šią Teisinių paslaugų teikimo sutartį sudarė Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija, atstovaujama Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos kanclerės Linos Lukoševičiūtės, veikiančios pagal Lietuvos Respublikos teisingumo ministro 2018 m. birželio 14 d. įsakymą Nr. 1R-100 „Dėl Lietuvos Respublikos teisingumo viceministrų veiklos sričių ir Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos kanclerio administravimo sričių sąrašų patvirtinimo“ (Klientas), iš vienos pusės</p> <p>ir</p> <p>Advokatų kontora Volterra Fietta (Volterra Fietta), kurios adresas: 8 Mortimer Street, Fitzroy Place, Londonas W1T 3JJ, Jungtinė Karalystė, atstovaujama Robert Volterra,</p> <p>bei</p> <p>Advokatų kontora „Ellex Valiūnas ir partneriai“, kurios adresas Jogailos g. 9/1, LT-01116 Vilnius, Lietuva (Ellex), atstovaujama partnerės Vilijos Vaitkutės Pavan,</p> <p>kurios veikia pagal 2018 m. gruodžio 17 d. Konsorciumo sutartį ir abi kartu toliau Sutartyje vadinamos „Konsorciumu“, iš kitos pusės.</p> <p>Klientas ir Konsorciumas toliau kartu vadinami „Šalys“, o atskirai – „Šalis“.</p> <p>KADANGI:</p> <p>Kliento sudaryta Teisinių paslaugų pirkimo komisija, organizavusi pirkimą apklausos būdu dėl teisinių paslaugų atstovaujant Lietuvos Respublikos Vyriausybei Tarptautiniame investicinių ginčų sprendimo centre (ICSID) sprendžiant ginčą, susijusį su dvišalės tarptautinės</p>	<p>This 9 day of January, in the year two thousand and nineteen, in Vilnius</p> <p>This Legal Services Procurement Agreement is made by and between the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania, represented by the chancellor of the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania Ms Lina Lukoševičiūtė, acting under order of the Minister of Justice of the Republic of Lithuania No 1R-100 dated 14 June 2018 "Regarding confirmation of the areas of activity of the vice-ministers of justice of the Republic of Lithuania and the lists of areas of administration of the chancellor of the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania" (the "Client"), on the one hand</p> <p>and</p> <p>Law firm Volterra Fietta ("Volterra Fietta"), address: 8 Mortimer Street, Fitzroy Place, London W1T 3JJ, United Kingdom, represented by Robert Volterra,</p> <p>and</p> <p>Law Firm Ellex Valiunas ir partneriai, address: Jogailos str. 9/1, LT-01116 Vilnius, Lithuania ("Ellex"), represented by partner Vilija Vaitkutė Pavan,</p> <p>who altogether act in accordance with the Consortium Agreement of 17 December 2018 and are subsequently in the Agreement referred to as "Consortium", on the other hand.</p> <p>The Client and the Consortium together are subsequently referred to as the "Parties", and separately as a "Party".</p> <p>WHEREAS:</p> <p>The Commission of the Procurement for legal services appointed by the Client, which organized the Procurement of legal services by the survey method for the purpose of representation of the Government of the Republic of Lithuania in arbitration case registered with the International</p>




<p>Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės sutarties dėl investicijų skatinimo ir apsaugos galimo pažeidimo, kilusį tarp Latvijos piliečio Olegs Roščins ir Lietuvos Respublikos dėl tariamai nusavintų jo investicijų bei kitų tariamų pažeidimų, pirkimo, įvertino Teisinių paslaugų pirkimo rezultatus ir 2018 m. gruodžio 21 d. sprendimu pripažino Volterra Fietta ir Ellex Konsorciumo pasiūlymą laimėjusiu ir pakvietė sudaryti teisinių paslaugų teikimo sutartį,</p>	<p>Centre for Settlement of Investment Disputes ("ICSID") in the dispute related to alleged violation of bilateral investment treaty between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia on promotion and protection of investments, which arose between the Latvian national Olegs Roščins and the Republic of Lithuania concerning alleged expropriation of his investments and other claims, evaluated the results of the Procurement for legal services and by its 21 December 2018 decision recognized the Proposal of the Consortium of Volterra Fietta and Ellex as the winning tender and invited to conclude the Legal Services Procurement Agreement,</p>
<p>ŠIOS SUTARTIES ŠALYS SUSITARIA:</p>	<p>THE PARTIES TO THIS AGREEMENT AGREE TO THE FOLLOWING:</p>
<p>1. SĄVOKOS IR JŲ AIŠKINIMAS</p>	<p>1. DEFINITIONS AND THEIR INTERPRETATION</p>
<p>Toliau šioje Sutartyje nurodyti žodžiai ir frazės, parašytos didžiąja raide, turi tokias reikšmes, nebent kitaip paaiškėtų iš konteksto:</p> <p>ICSID arbitražo taisyklės - Tarptautinio investicinių ginčų sprendimo centro arbitražo taisyklės;</p> <p>Byla - pagal Olegs Roščins pranešimą apie arbitražą Lietuvos Respublikai pradėta arbitražo byla pagal ICSID arbitražo taisykles (Bylos Nr. ARB/18/37);</p> <p>Ginčas - ginčas, susijęs su dvišalės tarptautinės Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės sutarties dėl investicijų skatinimo ir apsaugos galimu pažeidimu, kilęs tarp Olegs Roščins ir Lietuvos Respublikos, įskaitant dėl tariamai nusavintų jo investicijų Lietuvos Respublikoje;</p> <p>Ieškovas – Latvijos pilietis Olegs Roščins;</p> <p>Ieškinys – Olegs Roščins 2018 m. rugpjūčio 28 d. ieškinio pareiškimas arbitražui pagal ICSID arbitražo taisykles, kuriame atsakovu nurodyta Lietuvos Respublika, atstovaujama Teisingumo ministerijos;</p>	<p>Unless the context suggests otherwise, further in this Agreement all capitalized words and phrases shall have the following meanings:</p> <p>ICSID Arbitration Rules means the arbitration rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes;</p> <p>Case means the arbitration case initiated by the Latvian national Olegs Roščins against the Republic of Lithuania under the ICSID arbitration rules (Case No. ARB/18/37);</p> <p>Dispute means the dispute between Olegs Roščins and the Republic of Lithuania regarding the alleged breach of bilateral treaty between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia on promotion and protection of investments, including in respect of the alleged expropriation of his investments, by the Republic of Lithuania;</p> <p>Claimant means the Latvian national Olegs Roščins;</p> <p>Claim means the claim(s) under the request for the institution of arbitration proceedings under the ICSID Arbitration Rules by Olegs Roščins of 28 August 2018 in which the respondent is the Republic of Lithuania, represented by the</p>




<p>Klientas – Lietuvos Respublikos Teisingumo ministerija, atstovaujanti Lietuvos Respublikos Vyriausybei (valstybei), vadovaudamasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2015 m. gegužės 6 d. nutarimu Nr. 464 „Dėl įgaliojimų atstovauti Lietuvos Respublikos Vyriausybei (valstybei) suteikimo“;</p> <p>Komanda – šios Sutarties 7.1 punkte nurodyti asmenys, atsakingi už Paslaugų teikimą ir kiti galintys teikti Paslaugas pagal Sutarties 7.1 punkto nuostatas;</p> <p>Narys – atskirai Ellex ir Volterra Fietta;</p> <p>Paslaugos - visos Konsorciumo teikiamos Paslaugos, įvardintos šios Sutarties 2 punkte;</p> <p>Sutartis - ši Kliento ir Konsorciumo sudaryta Sutartis dėl profesionalių teisinių paslaugų teikimo Byloje;</p> <p>Komandos vadovas — Robert Volterra iš advokatų kontoros Volterra Fietta.</p>	<p>Ministry of Justice;</p> <p>Client means the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania, representing the Government of the Republic of Lithuania in accordance with Resolution of the Government of the Republic of Lithuania No 464 of 6 May 2015 "On the granting the authorisation to represent the Government of the Republic of Lithuania (the State)";</p> <p>Team means the persons listed in Paragraph 7.1 of this Agreement and responsible for provision of the Services as well as other persons, who would be able to provide the Services in accordance with Paragraph 7.1 of this Agreement;</p> <p>Member means each of Ellex and Volterra Fietta;</p> <p>Services means the Services supplied by the Consortium described in Paragraph 2 of this Agreement;</p> <p>Agreement means this Agreement between the Client and the Consortium for provision of professional legal services in the Case;</p> <p>Team Leader means Robert Volterra, the attorney-at-law of Volterra Fietta.</p>
<p>2. PASLAUGŲ APIMTIS IR TEIKIMO TVARKA</p>	<p>2. SCOPE OF SERVICES AND ORDER OF ITS PROVISION</p>
<p>2.1. Konsorciumas teiks Klientui visas teises Paslaugas, kurios bus reikalingos atstovaujant Lietuvos Respublikos Vyriausybei ICSID Byloje, siekiant kuo geriausio ir efektyviausio Lietuvos Respublikos Vyriausybės interesų gynimo. Ginčė su Oleg Roščins dėl tariamai nusavintų jo investicijų Lietuvos Respublikoje, įskaitant, bet tuo neapsiribojant:</p>	<p>2.1. The Consortium shall render any and all legal Services that will be required for the representation of the Government of the Republic of Lithuania in Case registered with the ICSID in order to ensure the best and most effective defence of interests of the Government of the Republic of Lithuania in a Dispute with Olegs Roščins over alleged expropriation of his investments in the Republic of Lithuania, including but not limited to:</p>
<p>2.1.1. Ieškovo 2018 m. rugpjūčio 28 d. Ieškinio (Pakeisto prašymo dėl arbitražo) ir visos su Byla susijusios medžiagos išnagrinėjimas, pateiktų argumentų vertinimas, galimų atsikirtimų ir Bylos vedimo strategijos parengimas, derinimas, įskaitant visus kitus tam reikalingus veiksmus;</p>	<p>2.1.1. examination of the Claim (Amended Request for Arbitration), filed by the Claimant on 28 August 2018, and all the material related to the Case, evaluation of the arguments presented, formulation and coordination of possible replies and the strategy for the conduct of the Case, and any other actions required for these</p>



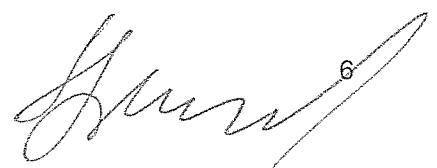

	purposes;
2.1.2. siūlymų dėl arbitražo tribunolo sudarymo teikimas;	2.1.2. making proposals for the establishment of an arbitration panel;
2.1.3. arbitražo teismo jurisdikcijos ginčijimas, prireikus atstovavimas Lietuvos Respublikos Vyriausybei nagrinėjant arbitražo teismo jurisdikcijos klausimą parengtine tvarka;	2.1.3. contesting the jurisdiction of the court of arbitration and, if necessary, representing the Government of the Republic of Lithuania in a preliminary consideration of the matter of jurisdiction of the arbitration tribunal;
2.1.4. atsakymo į ieškinį parengimas ir pateikimas, įskaitant visus kitus tam reikalingus veiksmus, prireikus antrojo ir vėlesnių atsakymų parengimas ir pateikimas, prireikus atstovavimas Lietuvos Respublikos Vyriausybei Bylos nagrinėjimo iš esmės metu;	2.1.4. drafting and filing a defence including taking any other required actions, if necessary drafting and filing a second and further defence; if necessary representing the Government of the Republic of Lithuania in a trial of the merits;
2.1.5. prireikus atstovavimas Lietuvos Respublikos Vyriausybei ICSID siekiant priimto arbitražo tribunolo sprendimo Byloje panaikinimo;	2.1.5. if necessary representing the Government of the Republic of Lithuania before ICSID seeking to annul the arbitration award in the Case;
2.1.6. bet kokių kitų rašytinių dokumentų teikimas, susirašinėjimas ir (arba) kitoks komunikavimas su Ieškovu ir (arba) jo atstovu, ICSID ir (arba) arbitražo tribunolu, kitais Byloje dalyvaujančiais subjektais bet kokiais Bylos klausimais ir visų kitų, susijusių su Byla, atstovavimo paslaugų teikimas, iki Byla bus baigta, nutraukta arba atsisakyta ją nagrinėti.	2.1.6. submission of any other requisite documents, correspondence and/or other communication with the Claimant and/or his representative, ICSID and/or the arbitration tribunal, other participants in the Case on any matter related to the Case, and provision of any other representation services related thereto until completion or discontinuation of the Case or until refusal to resolve the Case.
2.2. Konsorciumas pakankamai iš anksto pateiks Klientui rašytinės komunikacijos, susirašinėjimo, procesinių dokumentų, raštų ir/ar kitų dokumentų, kuriuos ketinama pateikti ar išsiųsti ir kurie susiję su Byla ar Ginču, projektus. Klientas per protingą laiko tarpą, siekiant, kad tokie dokumentai būtų pateikti ar išsiųsti laiku, pateiks savo patvirtinimą ar nesutikimą su pateiktais dokumentų projektais ar komentarus pateiktų dokumentų projektams. Klientui nesutinkant su pateiktais dokumentų projektais ir (ar) pateikus dėl jų komentarus, Konsorciumas įvertins pateiktus Kliento komentarus ir sieks parengti tokius dokumentų projektus, dėl kurių būtų gautas Kliento pritarimas, atsižvelgiant į siekį, kad tokie dokumentai būtų pateikti ar išsiųsti laiku.	2.2. The Consortium shall in due time in advance transmit to the Client drafts of any procedural correspondence, communications, submission, briefs or and any other documents which are intended to be submitted or transmitted concerning the Case or Dispute. The Client shall, within a reasonable period of time in order to permit the timely submission or transmittal of those documents, state its confirmation or rejection of the submitted documents and any comments on the submitted documents. If the Client rejects the drafts of these documents and/or submits comments on these drafts, the Consortium shall evaluate these comments and shall endeavour to prepare the drafts to which the Client has consented taking into consideration the aim that such documents be submitted or transmitted in due time.
2.3. Konsorciumas privalo teikti teisinę	2.3. The Consortium shall provide legal advice




<p>konsultacijas Teisingumo ministerijai ir (ar) Lietuvos Respublikos Vyriausybei visais klausimais, susijusiais su Lietuvos Respublikos Vyriausybės interesų gynimu Byloje ir Ginče, taip pat derybomis su Olegs Roščins (jei tokios būtų inicijuotos).</p>	<p>to the Ministry of Justice and/or the Government of the Republic of Lithuania on all issues pertaining to the protection of interests of the Republic of Lithuania in the Case and the Dispute and to the negotiations (if any) with Olegs Roščins.</p>
<p>2.4. Konsorciumas privalo teikti Paslaugas anglų kalba. Paslaugų teikimo metu su Ellex atstovais komunikuojama lietuvių kalba. Dokumentų projektai, Konsorciumo pateikti Klientui derinti pagal 2.2 punktą, turi būti parengti anglų kalba, tačiau Klientas pasilieka sau teisę komentarus dėl jų teikti ir toliau komunikuoti juos derinant lietuvių kalba. Pastaruoju atveju Konsorciumo atstovas tokiai komunikacijai bus Vilija Vaitkutė Pavan (vilija.vaitkute.pavan@ellex.lt, + 370 698 82026).</p>	<p>2.4. The Consortium shall render the Services in the English language. During the provision of the Services the communication with the representatives of Ellex shall be in Lithuanian language. The drafts of the documents submitted by the Consortium for coordination with the Client under Paragraph 2.2 shall be prepared in English, however, the Client reserves a right to submit comments on these drafts and further communicate in coordination of these drafts in Lithuanian language. In the latter situations the Consortium's representative for such communications shall be Mrs. Vilija Vaitkutė Pavan (vilija.vaitkute.pavan@ellex.lt, + 370 698 82026).</p>
<p>3. KONFIDENCIALUMAS IR INFORMACIJOS SKELBIMAS</p>	<p>3. CONFIDENTIALITY AND PUBLICATION OF INFORMATION</p>
<p>3.1. Be išankstinio Kliento sutikimo, Konsorciumas, jo Nariai (įskaitant jo pagalbinį personalą) bei Komanda šios Sutarties galiojimo metu neatskleis jokiam trečiajam asmeniui, išskyrus kitai Ginčo ar Bylos šaliai, vertėjams, pasamdytiems ekspertams, liudytojams Byloje, informacijos, susijusios su Paslaugomis, šia Sutartimi, Byla ar Kliento veikla. Neskelbtina ar konfidencialia informacija pagal šią Sutartį nelaikoma informacija, jeigu tokia informacija:</p>	<p>3.1. Without prior consent of the Client, during the term of this Agreement, the Consortium, its Members (including their employees and assistant employees) and the Team shall not disclose to any third parties (except the parties to the Dispute or the Case, translators, any experts retained for the Case and any witnesses in the Case) any information relating to the Services, this Agreement, the Case or the Client's activities. Non-publishable or confidential information under this Agreement shall not include information when such information:</p>
<p>3.1.1. jau yra atskleista trečiojo asmens; <i>arba</i></p>	<p>3.1.1. has already been disclosed by a third party; <i>or</i></p>
<p>3.1.2. jau žinoma visuomenei (iš kitų, nei neteisėtai Konsorciumo atskleidimas, šaltinių); <i>arba</i></p>	<p>3.1.2. is already in the public domain (other than through wrongful disclosure by the Consortium); <i>or</i></p>
<p>3.1.3. atskleidžiama vykdant įstatymo reikalavimus, teismo ar kitos valdžios institucijos nurodymus; tokiu atveju Konsorciumas iš anksto kiek pagrįstai įmanoma išsamiau apie tai informuoja Klientą.</p>	<p>3.1.3. is required to be disclosed by applicable law, order of court or by other authorities, in which case the Consortium shall notify the Client in advance to the extent reasonably practicable.</p>




4. INFORMAVIMAS	4. INFORMATION
<p>4.1. Siekiant, kad nebūtų uždelstas Paslaugų teikimas, Klientas nemokamai ir pagrįstais bei priimtinais terminais suteikia Konsorciui visą jam prieinamą ir jo disponuojamą informaciją, kuri gali būti tiesiogiai susijusi su Ginču, Byla ir Paslaugomis, teikiamomis pagal šią Sutartį. Klientas dės visas pagrįstas pastangas (ir sieks, kad kitos Lietuvos Respublikos valdžios ir valdymo įstaigos / institucijos dėtų tokias pastangas) tam, kad visa ši Konsorciui suteikta informacija visais esminiais atžvilgiais būtų tiksli ir kad žinoma neliktų nepateikta tokia informacija, kurią bet kuris teisinių paslaugų teikėjas gali pagrįstai tikėtis gauti, tam, kad kuo geriau atstovautų Kliento interesams.</p>	<p>4.1. To avoid any delay of Services, the Client shall provide to the Consortium within a reasonable time and free of charge all the information available to the Client and held at its disposal, which may directly pertain to the Case, the Dispute and the Services performed under this Agreement. The Client shall use all its reasonable efforts to ensure (and shall cause the other state and public administration institutions / authorities of the Republic of Lithuania to use all their reasonable efforts to ensure) that all such information provided to the Consortium is accurate in all material respects, and shall not knowingly omit any information which any supplier of legal services could reasonably expect to obtain in order to properly represent the interests of the Client.</p>
<p>4.2. Konsorciui pagrįstais bei priimtinais terminais persiunčia Klientui Konsorciui gautą korespondenciją ar suteikia kitą reikšmingą informaciją, susijusią su Ginču, Byla, jeigu nėra įsitikinęs, kad ši korespondencija ar informacija tuo pačiu buvo pateikta ir Klientui.</p>	<p>4.2. The Consortium shall in due and acceptable time transmit to the Client the correspondence received by the Consortium or other material information related to the Dispute or the Case, unless it is certain that such correspondence or information has been already provided to the Client.</p>
5. PAGALBA	5. ASSISTANCE
<p>Klientas, siekdamas padėti Konsorciui ir jo personalui, dės visas pastangas tam, kad užtikrintų Konsorciui galimybę iš anksto suderinus Šalims lankytis pas Klientą bei atitinkamose organizacijose ir (arba) valdžios įstaigose, renkant informaciją, kuri yra būtina Konsorciui teikiant Paslaugas. Klientas užtikrins, kad jo personalas visais būdais bendradarbiautų su Konsorciu ir suteiktų jam visą pagrįstą pagalbą, reikalingą Paslaugoms pagal šią Sutartį teikti.</p>	<p>In order to provide assistance to the Consortium and its personnel, the Client shall make all efforts in order to ensure for the Consortium upon prior agreement between the Parties access to the Client's place and respective organizations and/or public authorities to collect information necessary for the Consortium in providing Services. The Client shall ensure all possible co-operation with and assistance to the Consortium by the Client's personnel to the extent necessary for the Consortium to supply Services under this Agreement.</p>
6. KITŲ TEIKIAMOS PASLAUGOS	6. SERVICES RENDERED BY OTHERS
<p>Šios Sutarties apimtį sudaro tik Konsorciui teikiamos Paslaugos. Klientas supranta, kad su išankstiniu Kliento pritarimu Byloje ar Ginče, gali būti būtina Klientui su Konsorciu pagalba gauti ekspertų išvadą ar liudijimus ar kitokiu būdu kreiptis į trečiąsias šalis dėl vertimų ar faktinės bei teisinės informacijos rinkimo. Klientas sutinka, kad</p>	<p>This Agreement concerns only the provision of Services by the Consortium. The Client understands that, upon its prior consent, in the Case and Dispute, it may be necessary for the Client, with the assistance of the Consortium, to obtain the advice and/or testimony of experts or otherwise engage other third parties for</p>

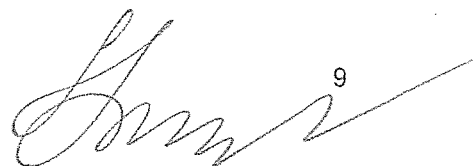
<p>atsiskaitymas su tokiais ekspertais ir trečiaisiais asmenimis, jų išlaidų dengimas, pagal sąlygas, patvirtintas Kliento, ekspertų, liudytojų ar trečiųjų asmenų, bus Kliento pareiga. Konsorciumas bendradarbiaus su tokiais ekspertais ar trečiaisiais asmenimis klausimais, susijusiais su šia Sutartimi, tačiau nebus atsakingas už juos, jų atliekamą darbą, jiems mokėtiną atlyginimą ar kompensuotinas išlaidas ar jų tinkamą laikymąsi konfidencialumo įsipareigojimo.</p>	<p>translations or collecting factual as well as legal information. The Client agrees that the remuneration and compensation of costs of such experts and third parties shall be the Client's obligation, subject to such terms as are approved by the Client and the expert or third party. The Consortium shall co-operate with such experts or third parties in connection with matters stipulated in this Agreement, but shall not be responsible for them, their performance, or remuneration for their services and expenses, or their observance the confidentiality obligation.</p>
<p>7. ASMENYS ATSAKINGI UŽ TEISINIŲ PASLAUGŲ TEIKIMĄ</p>	<p>7. PERSONS RESPONSIBLE FOR PROVISION OF LEGAL SERVICES</p>
<p>7.1. Sąrašas teisininkų, veikiančių Konsorciume, kurie bus atsakingi už Paslaugų teikimą:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Robert Volterra, Volterra Fietta (Komandos vadovas); • Graham Coop, Volterra Fietta (Kitas Komandos narys); • Gunjan Sharma, Volterra Fietta (Kitas Komandos narys); • Zuzana Morháčová, Volterra Fietta (Kitas Komandos narys); • Ricardo Gerhard, Volterra Fietta (Kitas Komandos narys); • Isabella Seif, Volterra Fietta (Kitas Komandos narys); • Alessandro Rollo, Volterra Fietta (Kitas Komandos narys); • Tisungane Makato, Volterra Fietta (Kitas Komandos narys); • Vilija Vaitkutė Pavan, Ellex (Kitas Komandos narys); • Giedrė Aukštuolienė, Ellex (Kitas Komandos narys); • Rapolas Kasparavičius, Ellex (Padėjėjas). • Konsorciumas gali, pateikdamas rašytinį pranešimą Klientui, prašyti, kad papildomi ar kiti asmenys būtų paskirti teisininkais, teikiančiais su Byla ir Ginču susijusias Paslaugas Klientui. Klientas įsipareigoja nepagrįstai neprieštarauti tokiems prašymams. Klientas supranta, kad be teisininkų, nurodytų aukščiau ar patvirtintų Kliento kartas nuo karto, Konsorciumas Paslaugų teikimui kartas nuo karto taip pat gali pasitelkti teisininkų padėjėjus, asistentus, apskaitos specialistus bei kitą 	<p>7.1. The list of attorneys of the Consortium who shall be responsible for provisions of Services are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Robert Volterra, Volterra Fietta (Team Leader); • Graham Coop, Volterra Fietta (Other Team member); • Gunjan Sharma, Volterra Fietta (Other Team member); • Zuzana Morháčová, Volterra Fietta (Other Team member); • Ricardo Gerhard, Volterra Fietta (Other Team member); • Isabella Seif, Volterra Fietta (Other team member); • Alessandro Rollo, Volterra Fietta (Other Team member); • Tisungane Makato, Volterra Fietta (Other Team member); • Vilija Vaitkutė Pavan, Ellex (Other team member); • Giedrė Aukštuolienė, Ellex (Other team member); • Rapolas Kasparavičius, Ellex (Assistant). • The Consortium may, by written notice to the Client, request that additional or other individuals be designated to serve as attorneys to the Client with respect to the Case and the Dispute. The Client shall not unreasonably withhold its approval of any such request. The Client understands that, in addition to the attorneys set forth above or approved by it from time to time, the Consortium may also engage legal assistants, paralegals, bookkeepers and




Konsorciumo pagalbinį personalą.	other members of the Consortium's assisting staff to assist in the provision of the Services from time to time.
7.2. Komandos Vadovo skirtas laikas paslaugoms pagal sutartį teikti bendrame Paslaugų teikimo valandų skaičiuje turi sudaryti ne mažiau kaip 10 procentų visų pagal Sutartį apmokamų valandų.	7.2. The time spent by the Team Leader for provision of the Services under the Agreement shall account for at least 10% of the total number of hours of the provisions of the Services.
7.3. Atskirų Komandos narių teiktos paslaugos ir jų teikimui kiekvieno Paslaugas teikiančio asmens skirtas valandų skaičius nurodomi paslaugų teikimo ataskaitose, kurios teikiamos prieš pateikiant sąskaitas dėl Paslaugų apmokėjimo pagal šią Sutartį. Dėl pateiktų ataskaitų turinio Klientas turi teisę teikti pagrįstus prieštaravimus arba komentarus per tris (3) darbo dienas nuo ataskaitų pateikimo. Nepateikus pagrįstų prieštaravimų, bus laikoma, kad ataskaitai pritarta. Suderinta ataskaita laikoma ataskaita, kuriai pritaria Klientas.	7.3. The services rendered by each of the Team member and the hours spent for rendering such services shall be provided in reports that summarise provided services which shall be submitted prior to submitting an invoice for payment for Services provided under this Agreement. The Client shall have a right to provide reasonable comments or objections to the content of such reports within three (3) working days. The absence of comments or objections shall deem consent to the reports. The agreed report shall be deemed a report which the Client has consented to.
7.4. Klientas sutinka, kad didžiausia įmanoma apimtimi, kuri yra leidžiama Nariui taikytinų įstatymų ar etikos taisyklių, Nario teikiamos paslaugos trečiajam asmeniui klausimu, kuris yra nesusijęs su Byla ar Ginču, ir kuriame Lietuvos Respublika, jos vyriausybė ar Klientas yra ar bus teigiama, kad yra priešingą interesą tokiam trečiajam asmeniui turinti šalis, nebus pagrindas Klientui teigti, kad toks Narys bus interesų konflikto situacijoje atstovauti Klientui šioje Byloje ar Ginče ar trečiajam asmeniui tuo kitu klausimu. Tačiau Komandos nariai neatstovaus tokiose bylose šios Sutarties galiojimo laikotarpiu.	7.4. To the greatest extent permitted by applicable law or ethical regulations governing a Member, the Client agrees that any representation of a Member of a third party in a matter unrelated to this Case or Dispute in which the Government of Lithuania, the Republic of Lithuania or the Client is or is argued to be an adverse party shall not be grounds for the Client to assert that such Member has a conflict of interest in representing the Client with respect to this Case or Dispute or the private party in such other matter. However, the members of the Team shall not be involved in such representations during the validity of this Agreement.
8. RYŠIAI TARP ŠALIŲ	8. LIAISON BETWEEN THE PARTIES
8.1. Klientas paskiria įgaliotą personalą, atsakingą už Bylos koordinavimą ir pagalbą jo vykdymui. Kliento personalo nariai yra: Dalia Baležentė, tel. +370 5 2662908, +370 618 51328, el. paštas: d.balezente@tm.lt ; Jurga Greičienė, tel. +370 5 2662998, +370 611 27140, el. paštas: j.greiciene@tm.lt ir Gintarė Tumalavičienė, tel. +370 5 2662963, el. paštas: g.tumalaviciene@tm.lt . Klientas gali keisti nurodytus personalo narius ar pildyti jų sąrašą raštu informuodamas	8.1. The Client shall assign authorized personnel responsible for the co-ordination and support to the Case. Members of the Client's personnel are: Dalia Baležentė, tel. +370 5 2662908, +370 618 51328, e-mail: d.balezente@tm.lt ; Jurga Greičienė, tel. +370 5 2662998, +370 611 27140, e-mail: j.greiciene@tm.lt ir Gintarė Tumalavičienė, tel. +370 5 2662963, e-mail: g.tumalaviciene@tm.lt . The Client may change the above-mentioned members of




Konsorciumą.	its personnel or supplement this list notifying the Consortium in writing thereabout.
8.2. Konsorciumo atstovu Konsorciumas skiria Robert Volterra, tel. +44 207 380 3890, el. paštas Robert.Volterra@volterrafieta.com. Jam nesant arba jei Klientas pageidauja vykdyti komunikaciją lietuvių kalba, nesant kitokio Šalių susitarimo, Konsorciumo atstovu skiriama Vilija Vaitkutė Pavan, tel. +370 698 82026, el.paštas vilija.vaitkute.pavan@ellex.lt.	8.2. The Consortium designates Mr. Robert Volterra, tel. +44 207 380 3890, e-mail Robert.Volterra@volterrafieta.com, as the Consortium's Representative. In his absence or if the Client is willing to communicate in Lithuanian, Consortium's Representative shall be Ms Vilija Vaitkutė Pavan, tel. + 370 698 82026, e-mail vilija.vaitkute.pavan@ellex.lt.
9. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS	9. FORCE MAJEURE
Kiekviena iš Šalių bus atleista nuo šios Sutarties vykdymo, jeigu atsiranda aplinkybės, dėl kurių šios Sutarties vykdymas tampa neįmanomas ar apsunkintas, jeigu tokios aplinkybės: (A) nebuvo vienos iš Šalių kontroliuojamos; (B) nebuvo protingai numatomos tos Šalies tuo metu, kai buvo ši Sutartis pasirašyta; ir (C) negalėjo būti išvengtos, veikiant protingo apdairumo sąlygomis (Force Majeure aplinkybė). Lietuvos Respublikos įstatymo ar kitų Lietuvos Respublikos teisės aktų pasikeitimas nebus laikoma Force Majeure aplinkybe. Bet kuri iš Šalių teigianti, kad egzistuoja Force Majeure aplinkybė, privalo pranešti apie tokias aplinkybes per protingą laiko tarpą, kuris neviršys 14 (keturiolika) dienų po to, kai Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie tokių aplinkybių sukeltą Sutarties įvykdymo neįmanomumą ar apsunkinimą.	Each Party shall be excused from its performance of this Agreement if circumstances arise that make it impracticable or impossible to fulfil the terms of this Agreement so long as such circumstances (A) were beyond the control of that Party, (B) were not reasonably foreseeable to that Party at the time this Agreement was signed and (C) could not have been avoided by the exercise of reasonable diligence by that Party (an " Event of Force Majeure "); provided that, a change in the law or any regulation of the Republic of Lithuania shall not be considered an Event of Force Majeure. Any Party claiming the existence of an Event of Force Majeure shall give notice of the circumstances giving rise thereof within a reasonable period of time, not to exceed fourteen (14) days, after it knew, or should have known, about the impracticability or impossibility of performing this Agreement based on such circumstances.
10. PASLAUGŲ ATSISAKYMAS, SUSTABDYMAS, SUTARTIES PASIBAIGIMAS IR SUTARTIES NUTRAUKIMAS	10. ABANDONMENT AND SUSPENSION OF THE SERVICES, EXPIRATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT
10.1. Sutarties nutraukimas Kliento pranešimu: Jei Konsorciumas iš esmės aplaidžiai vykdo arba nevykdo savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį, Klientas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, pateikdamas Konsorciumui pretenziją raštu, informuodamas apie pažeidimus ir nurodydamas ne trumpesnę kaip dvidešimties (20) darbo dienų terminą pretenzijoje nurodytiems trūkumams ištaisyti. Jeigu per Kliento nurodytą terminą Konsorciumas	10.1. Termination by the notice of the Client: If the Consortium materially neglects or fails to perform any of the Consortium's obligations under this Agreement, or the Consortium fails to provide the Services set forth above, the Client may unilaterally terminate this Agreement by notifying the Consortium in writing about failures and indicating a period of at least twenty (20) working days to remedy the defects. If the Consortium fails to remedy the defects or

<p>neištaišo pretenzijoje nurodytų trūkumų ar pažeidimų. Klientas gali pateikti Konsorciui pranešimą raštu apie Sutarties nutraukimą. Sutartis nutrūksta po septynių (7) darbo dienų po to, kai Konsorciui gauna tokį pranešimą registruotu laišku.</p>	<p>failures during the period of time indicated by the Client, the Client shall notify the Consortium in writing about the termination of the Agreement. The Agreement shall terminate within seven (7) working days of the date of receipt of such notification by registered post to the Consortium.</p>
<p>10.2. Sutarties nutraukimas Konsorciumo pranešimu: Jeigu Klientas laiku nesumoka Konsorciui bet kurio mokėjimo pagal šią Sutartį arba Klientas aplaidžiai vykdo arba nevykdo savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį, Konsorciui turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, pateikdamas Klientui pretenziją raštu, informuodamas apie Sutarties vykdymo sustabdymą nurodydamas ne trumpesnę kaip dvidešimties (20) darbo dienų terminą pretenzijoje nurodytiems trūkumams ištaisyti. Jeigu per Konsorciumo nurodytą terminą Klientas neištaišo pretenzijoje nurodytų trūkumų ar pažeidimų, Konsorciui gali pateikti Klientui pranešimą raštu apie Sutarties nutraukimą. Sutartis nutrūksta po septynių (7) darbo dienų po to, kai Klientas gauna tokį pranešimą registruotu laišku.</p>	<p>10.2. Termination of the Agreement by the notice of the Consortium: If the Client fails to make any payment to the Consortium required hereunder or if the Client neglects or fails to perform any of its obligations under this Agreement, the Consortium may unilaterally terminate this Agreement by notifying the Client in writing about the suspension of performance of the Agreement and indicating a period of at least twenty (20) working days to remedy the defects. If the Client fails to remedy the defects or failures during the period of time indicated by the Consortium, the Consortium shall notify the Client in writing about termination of the Agreement. The Agreement shall terminate within seven (7) working days after the receipt of such notification by registered mail to the Client.</p>
<p>10.3. Jei Sutartis nutraukiama pagal 10 punktą, įskaitant 10.1 ir 10.2 punktus, Klientas turi sumokėti Konsorciui už tinkamai suteiktas Paslaugas iki Sutarties nutraukimo.</p>	<p>10.3. Should the Agreement be terminated under any of the provisions of paragraph 10, including paragraphs 10.1 and 10.2, the Client shall pay the Consortium for the Services duly provided until the termination of this Agreement.</p>
<p>10.4. Sutarties įsigaliojimas ir pasibaigimas: Ši Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja iki jos nutraukimo šioje Sutartyje numatytais sąlygomis arba suteikus visas Paslaugas pagal šią Sutartį ir Bylai (įskaitant panaikinimo procedūrą) pasibaigus. Šios Sutarties 3, 10 - 16 punktai galioja ir pasibaigus Sutartčiai arba ją nutraukus.</p>	<p>10.4. Validity and expiration of the Agreement: This Agreement shall come into force from the date of its signing and shall be valid until it is either terminated in accordance with its terms or after all of the Services have been provided and the Case (including any annulment proceeding) is terminated. Paragraphs 3, 10-16 shall survive the expiration or termination of this Agreement.</p>
<p>11. APMOKĖJIMAS KONSORCIUMUI</p>	<p>12. PAYMENT TO THE CONSORTIUM</p>
<p>11.1. Paslaugos bus apmokamos pagal 7.3 punkte nurodytoms suderintoms ataskaitoms pagrįstas sąskaitas, atsižvelgiant į šioje Sutartyje numatytus valandinius įkainius (11.3 punktas), tačiau neviršijant šioje Sutartyje numatytos maksimalios apmokėtinų Paslaugų mėnesio kainos (11.2</p>	<p>11.1. The Services shall be paid in accordance with the invoices supported by the agreed reports under Paragraph 7.3, taking into consideration an hourly basis as set forth herein (Paragraph 11.3), however, without exceeding the maximum monthly reimbursement for the Services as set forth</p>







punktas).	herein (Paragraph 11.2).
11.2. Maksimali Konsorciui apmokėtinų Paslaugų kaina už Paslaugas per mėnesį, suteiktas atitinkamą kalendorinių metų mėnesį, yra 36 000 EUR (įskaitant PVM).	11.2. The maximum monthly reimbursement to the Consortium for the Services provided in any particular calendar month shall be 36,000 EUR (including VAT) for that calendar month.
11.3. Fiksuoti valandiniai įkainiai (įskaitant PVM) yra: <ul style="list-style-type: none"> • Komandos Vadovo – 420 EUR; • Kitų Komandos narių (neskaitant padėjėjų) – 260 EUR; • Padėjėjų – 220 EUR. 	11.3. The fixed hourly rates (including VAT) are as follows: <ul style="list-style-type: none"> • Team Leader – 420 EUR; • Other member of the Team (not including the assistants) – 260 EUR; • Assistants – 220 EUR.
11.4. Tuo atveju, jei kurį nors mėnesį būtų poreikis teikti Paslaugas, kurių apmokėjimas viršytų maksimalią Paslaugų mėnesio kainą (11.2 punktą), Paslaugos vis tiek turės būti teikiamos taip pat kokybiškai siekiant geriausio atstovavimo Byloje, o susidaręs skirtumas galės būti padengiamas kita, mažiau intensyvių paslaugų teikimo mėnesį, kurį nebus išnaudotas visas maksimaliai galimas teiktinų Paslaugų valandų skaičius, bet ne vėliau kaip per ateinančius 12 (dvylika) Paslaugų teikimo mėnesių nuo skirtumo susidarymo dienos. Bylos baigties, nutraukimo ar atsisakymo ją nagrinėti mėnesį ar Sutarties nutraukimo Sutartyje numatytais pagrindais mėnesį galės būti pagrįstai reikalaujama suteiktų Paslaugų apmokėjimo už visą mėnesį, nepaisant to, kurią mėnesio dieną bus baigtas Paslaugų teikimas.	11.4. In case if there is a need, in any month, for the Services the payment for which would exceed the maximum monthly price (Paragraph 11.2), the same quality of the Services shall be ensured seeking the best possible representation in the Case, and the difference shall be covered in another month in which the Service provision is less intensive and the maximum number of Service provision hours is not achieved. However, no later than within forthcoming 12 (twelve) months of Service provision after the arising of the difference. The Service provider shall be able to reasonably require payment for the Services for the full month in the month in which the Case is completed or discontinued or refused to be resolved, irrespective of the day of the month on which the provision of the Services is completed.
11.5. Paslaugų teikimo papildomos išlaidos (tokios kaip komandos narių vykimo į/iš bylos nagrinėjimo posėdžių vietą, apgyvendinimo, dienpinigių išlaidos, taip pat ryšių, dokumentų kopijavimo, transportavimo, ekspertams mokėtinų sumų ir pan. išlaidos) bus apmokamos Kliento už atitinkamą mėnesį, kai šios išlaidos buvo patirtos. Tokios išlaidos bus apmokėtos nepaisant maksimalios apmokėtinų Paslaugų mėnesio kainos, numatytos 11.2 punkte, ir nebus įskaitomos į maksimalią apmokėtinų Paslaugų mėnesio kainą. Visos tokios išlaidos turi būti pagrįstos protingumo reikalavimus atitinkančiais įrodymais. Klientas taip pat supranta, kad gali būti įpareigotas ICSID arba arbitražo teismo sumokėti įmokas ar atlygį už arbitražo procesą, įskaitant tokių įmokų ir atlyginimo	11.5. Additional expenses for the provision of the Services (such as travel of the Team members to/from the place of the arbitration sessions, accommodation, allowances, communications, document copying and transportation, expert fees etc.) shall be paid by the Client for the month in which they are incurred. Such expenses shall be paid irrespective of the maximum monthly reimbursement in paragraph 11.2 above and shall not be counted towards the maximum monthly reimbursement. All such expenses shall be evidenced by documents reasonably supporting the expenses. The Client understands that it may also be required by ICSID or the Tribunal to pay the costs and fees of the arbitration, including advances on the costs and fees of

avansą. Pareiga mokėti tokias įmokas ir atlyginimus nepriklauso ir nepatenka į šios Sutarties apimtį.	the arbitration. The requirement to pay such costs and fees is independent of, and separate from, this Agreement.
11.6. Maksimali kompensuotina Komandos narių išlaidų bei kitų išlaidų, susijusių su Bylos nagrinėjimo žodžiu posėdžiu, suma, jeigu nagrinėjimas žodžiu vyktų Paryžiuje penkias (5) darbo dienas, yra 25 000 EUR (įskaitant PVM).	11.6. The maximum amount of reimbursable expenses of Team members and other expenses related to the arbitration session, if the arbitration session is in Paris and only takes five (5) working days, is 25,000 EUR (including VAT).
11.7. Jei Bylos nagrinėjimo žodžiu posėdis vyktų Paryžiuje mažiau nei penkias (5) darbo dienas, taip pat taikytina 11.6 punkte nurodyta maksimali kompensuotina išlaidų suma.	11.7. If the arbitration session in Paris takes less than five (5) working days, the maximum amount of reimbursable expenses as indicated in Paragraph 11.6 shall apply.
11.8. Tuo atveju, jei Bylos nagrinėjimo žodžiu posėdis vyktų Paryžiuje penkias (5) darbo dienas, išlaidos už papildomas Komandos narių buvimo Paryžiuje dienas (t. y. už dienas prieš pradedant bylos nagrinėjimo posėdį ir dienas po to, kai bus baigtas bylos nagrinėjimo posėdis), viršijančios 11.6 punkte nurodytą maksimalią išlaidų sumą, neatlyginamos.	11.8. If the arbitration session is in Paris and takes penkias (5) working days, expenses for the Team members' additional days of stay in Paris (i.e. the days before starting of the arbitration session and the days after the arbitration session) in excess of maximum amount of reimbursable expenses as indicated in Paragraph 11.6 shall not be reimbursed.
11.9. Paslaugų teikimo metu Konsorciumas sieks gauti išankstinį Kliento suderinimą dėl patirtinų papildomų išlaidų. Klientas nepagrįstai neprieštaraus tokioms papildomoms išlaidoms. Dėl išlaidų, susijusių su galimomis kelionėmis, derinimo metu bus atsižvelgiama į Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2004 m. balandžio 29 d. nutarimą Nr. 526 „Dėl dienpinigių ir kitų komandiruočių išlaidų apmokėjimo“.	11.9. The Consortium shall seek the prior approval of the Client for any additional expenses in advance. The Client shall not unreasonably withhold its approval of such additional expenses. Expenses for travel shall be agreed having regard to Resolution of the Government of the Republic of Lithuania No 526 of 29 April 2004 "On Payments for Allowances and Other Business Trip Costs".
11.10. Mokėjimai už faktiškai Konsorciumo suteiktas Paslaugas atitinkamą mėnesį bus vykdomi kas mėnesį per dvidešimt (20) darbo dienų nuo Konsorciumo Narių sąskaitų gavimo. Konsorciumo nariai patieks Klientui sąskaitas tuo pačiu metu.	11.10. Payments for the Services actually rendered by the Consortium shall be made on a monthly basis within twenty (20) working days after receipt of the invoice for each calendar month issued by each Member. The Members shall submit their invoices to the Client at the same time.
11.11. Jeigu reikalingos Sutartyje nenumatytos papildomos paslaugos, dėl jų gali būti sudaroma atskira sutartis.	11.11. If any additional services unforeseen in this Agreement become necessary, a separate agreement shall be made.
12. GINČAI	12. DISPUTES
Visi reikalavimai ir ginčai, kurie gali kilti vykdant šią Sutartį ar ryšium su šia Sutartimi, kiek įmanoma, bus sprendžiami derybų tarp Kliento ir Konsorciumo būdu. Konsorciumas neturės teisės į išlaidų, patirtų, kilus ginčui, ir derantis su Klientu, atlyginimą. Šalims taikiai nesusitarus per	All and any claims or disputes, which may arise out of or in connection with this Agreement, shall be settled as far as possible by means of negotiations between the Client and the Consortium. The Consortium shall not be entitled to reimbursement of its costs of negotiating with




šešiasdešimt (60) kalendorinių dienų nuo rašytinio pranešimo Kliento Konsorciui ar Konsorciumo Klientui su kvietimu išspręsti ginčą taikiai bet kuri Šalis gali kreiptis į teismą.	the Client with respect to such a dispute between the Parties. If the Parties fail to amicably resolve such a dispute within sixty (60) calendar days of the date of a written request for such amicable resolution sent from the Client to the Consortium, or the Consortium to the Client, then the Parties shall submit the dispute to the court.
13. TEISMŲ JURISDIKCIJA	13. JURISDICTION
Kiekvienas ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties ar susijęs su šia Sutartimi, įskaitant jos pažeidimu, nutraukimu bei negaliojimu, galutinai sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose.	Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement, including the breach, termination or invalidity thereof, shall be finally settled by the courts of the Republic of Lithuania.
14. SUTARTIES KALBA	14. LANGUAGE OF THE AGREEMENT
Ši Sutartis sudaryta trimis egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis. Esant neatitikimams tarp jos angliško ir lietuviško tekstų, bus vadovaujamas angliškąjį variantu.	This Agreement is concluded in three copies in the English and Lithuanian languages. In case of discrepancies between the English and Lithuanian texts, the English text shall prevail.
15. TAIKOMI ĮSTATYMAI	15. APPLICABLE LAW
Šios Sutarties sudarymui, aiškinimui ir vykdymui taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai.	This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.
16. PRANEŠIMAI	16. NOTICES
16.1. Pranešimai ir sąskaitos už suteiktas paslaugas pagal šią Sutartį turi būti pateikiami raštu ir pristatomi registruotu paštu arba el. paštu nurodytais adresais:	16.1. All notices and invoices under this Agreement shall be in writing and may be delivered by registered letter or by e-mail; specified below:
16.1.1. Klientui: Lietuvos Respublikos Teisingumo ministerija, Gedimino pr. 30, Vilnius, Dalia Baležentė, tel. +370 5 2662908, el. paštas: rastine@tm.lt .	16.1.1. To the Client: Ministry of Justice of the Republic of Lithuania, Gedimino pr. 30, Vilnius, Dalia Baležentė, tel. +370 5 2662908, e-mail: rastine@tm.lt .
16.1.2. Konsorciui: Advokatui Robert Volterra, advokatų kontora Volterra Fietta, tel. +44 207 380 3890, el. paštas Robert.Volterra@volterrafietta.com Adresas: 8 Mortimer g., Fitzroy Place, Londonas W1T 3JJ, Jungtinė Karalystė Advokatei Vilijai Vaitkutei Pavan, advokatų kontora „Ellex Valiūnas ir partneriai“, el. paštas vilija.vaitkute.pavan@ellex.lt	16.1.2. To the Consortium: Mr Robert Volterra, attorney-at-law, Law Firm Volterra Fietta, tel. +44 207 380 3890, e-mail Robert.Volterra@volterrafietta.com Address: 8 Mortimer St, Fitzroy Place, London W1T 3JJ, United Kingdom Ms Vilija Vaitkute Pavan, attorney-at-law, Law Firm Ellex Valiūnas ir partneriai, e-mail vilija.vaitkute.pavan@ellex.lt




Adresas: Jogailos g. 9/1, LT-01116 Vilnius, Lietuva	Address: Jogailos g. 9/1, LT-01116 Vilnius, Lithuania
Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos vardu / On behalf of the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div data-bbox="180 521 850 640">  (vardas, pavardė, parašas) / (name, surname, signature) </div> <div data-bbox="954 495 1246 792" data-label="Image"> </div> </div>	
Advokatų kontoros Volterra Fietta vardu / On behalf of the Law firm Volterra Fietta Robert Volterra, Partner <div data-bbox="180 880 850 913"> (vardas, pavardė, parašas) / (name, surname, signature) </div>	
Advokatų kontoros „Ellex Valiūnas ir partneriai“ vardu / On behalf of the Law firm „Ellex Valiūnas ir partneriai“ <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div data-bbox="180 1070 850 1189">  (vardas, pavardė, parašas) / (name, surname, signature) </div> <div data-bbox="810 1070 1042 1234" data-label="Text">  </div> </div>	

DETALŪS METADUOMENYS

Dokumento sudarytojas (-ai)	LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA 188604955, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius
Dokumento pavadinimas (antraštė)	DĖL LĖŠŲ SKYRIMO IŠ VYRIAUSYBĖS REZERVO
Dokumento registracijos data ir numeris	2019-01-25 Nr. (1.11E) 7R-495
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	–
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	ADOC-V1.0
Parašo paskirtis	Vizavimas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Gintarė Tumalavičienė, Patarėja, Teisės sistemos grupė
Sertifikatas išduotas	GINTARĖ TUMALAVIČIENĖ, Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2019-01-23 13:24:23 (GMT+02:00)
Parašo formatas	XAdES-EPES
Laiko žymoje nurodytas laikas	–
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	ADIC CA-A, Asmens dokumentu israsymo centras prie LR VRM LT
Sertifikato galiojimo laikas	2018-09-12 11:13:44 – 2021-09-11 11:13:44
Parašo paskirtis	Vizavimas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Dalia Baležentė, Vyresnioji patarėja, Teisės sistemos grupė
Sertifikatas išduotas	DALIA BALEŽENTĖ, Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2019-01-23 15:55:58 (GMT+02:00)
Parašo formatas	XAdES-EPES
Laiko žymoje nurodytas laikas	–
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	ADIC CA-B, Asmens dokumentu israsymo centras prie LR VRM LT
Sertifikato galiojimo laikas	2018-11-09 10:56:40 – 2021-11-08 10:56:40
Parašo paskirtis	Vizavimas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Daiva Bliūdžiuvienė, Vyresnioji patarėja, Strateginio planavimo ir stebėsenos grupė
Sertifikatas išduotas	DAIVA BLIŪDŽIUVIENĖ, Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2019-01-23 16:25:29 (GMT+02:00)
Parašo formatas	XAdES-EPES
Laiko žymoje nurodytas laikas	–
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	ADIC CA-A, Asmens dokumentu israsymo centras prie LR VRM LT
Sertifikato galiojimo laikas	2018-11-09 11:02:05 – 2021-11-08 11:02:05
Parašo paskirtis	Vizavimas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Artūras Dembskis, Grupės vadovas, Strateginio planavimo ir stebėsenos grupė
Sertifikatas išduotas	ARTŪRAS DEMBSKIS, Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2019-01-23 17:00:40 (GMT+02:00)
Parašo formatas	XAdES-EPES
Laiko žymoje nurodytas laikas	–
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	ADIC CA-B, Asmens dokumentu israsymo centras prie LR VRM LT
Sertifikato galiojimo laikas	2018-11-09 11:00:55 – 2021-11-08 11:00:55
Parašo paskirtis	Vizavimas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Lina Lukoševičiūtė, Ministerijos kanclerė
Sertifikatas išduotas	LINA, LUKOŠEVIČIŪTĖ LT

DETALŪS METADUOMENYS

Parašo sukūrimo data ir laikas	2019-01-23 19:33:35 (GMT+02:00)
Parašo formatas	XAdES-EPES
Laiko žymoje nurodytas laikas	–
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	EID-SK 2016, AS Sertifitseerimiskeskus EE
Sertifikato galiojimo laikas	2018-07-11 19:02:20 – 2023-07-10 23:59:59
Parašo paskirtis	Vizavimas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Irma Gudžiūnaitė, Teisingumo viceministrė
Sertifikatas išduotas	IRMA GUDŽIŪNAITĖ, Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2019-01-24 16:18:56 (GMT+02:00)
Parašo formatas	XAdES-EPES
Laiko žymoje nurodytas laikas	–
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	ADIC CA-A, Asmens dokumentu israsymo centras prie LR VRM LT
Sertifikato galiojimo laikas	2018-11-07 15:41:08 – 2021-11-06 15:41:08
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Elvinas Jankevičius, Teisingumo ministras
Sertifikatas išduotas	ELVINAS JANKEVIČIUS, Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2019-01-25 15:22:37 (GMT+02:00)
Parašo formatas	XAdES-EPES
Laiko žymoje nurodytas laikas	–
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	ADIC CA-B, Asmens dokumentu israsymo centras prie LR VRM LT
Sertifikato galiojimo laikas	2018-05-15 16:15:52 – 2021-05-14 16:15:52
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	"Registravimas" paskirties metaduomenų vientisumas užtikrintas naudojant "VI Registru Centras RCSC (IssuingCA-A), VI Registru Centras - I.k. 124110246 LT" išduotą sertifikatą "Dokumentų valdymo sistema Avilys, Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija LT", sertifikatas galioja nuo 2018-10-05 14:20:41 iki 2019-10-05 14:20:41
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	1
Pagrindinio dokumento priedamų dokumentų skaičius	–
Priedamo dokumento sudarytojas (-ai)	–
Priedamo dokumento pavadinimas (antraštė)	–
Priedamo dokumento registracijos data ir numeris	–
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	Dokumentų valdymo sistema Avilys, versija 3.4.34
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	Atitinka specifikacijos keliamus reikalavimus. Visi dokumente esantys elektroniniai parašai galioja (2019-01-25 16:33:01)
Paieškos nuoroda	–
Papildomi metaduomenys	Nuorašą suformavo 2019-01-25 16:33:02 Dokumentų valdymo sistema Avilys